

Table of Contents

Introduction	7
Anthony Pym On <i>Erlebnis</i> within Translation Knowledge	13
Holger Siever Komplexes Denken: Eine Herausforderung auch für die Hermeneutik?	37
Radegundis Stolze Zur Anschlussfähigkeit der Hermeneutik in der Translatologie	67
Lucia Salvato Ein hermeneutischer Ansatz zur Versöhnung antagonistischer Übersetzungsorientierungen	97
Anna Pavlova Kognitive Textverarbeitung und Verstehen fürs Übersetzen	137
Douglas Robinson The 心 of the Foreign: The Feeling-Based Hermeneutics of Translation as Influenced by Ancient Chinese Thought	169
Mathilde Fontanet Revisiting the Unit of Translation from the Hermeneutical Perspective.	205
Paulo Oliveira Übersetzung als Aufbau des Vergleichbaren (Auf Ricœur's Pfad mit Wittgenstein und Toury)	235
Karolina Jezewska, Kasia Jezewska, John Stanley Introspektion unter der Lupe. Phänomenologische und hermeneutische Ansätze im empirischen Vergleich mit Think Aloud und IPDR	275

Masoud Pourahmadali Tochahi Grundelemente einer Phänomenologie des Übersetzens: Übersetzungsbewusstsein und phänomenologische Analyse von Übersetzungsakten im Ausgang von einem nominalen Ausdruck.	321
Mohamed Saki Hermeneutics and Paratext: Seamus Heaney's Retranslation of <i>Beowulf</i>	347
Tomáš Svoboda A Hermeneutic Reading of the Works of Jiří Levý	375
Philippe Forget Grenzen und Möglichkeiten der (paepckeschen) Hermeneutik.	395
Alberto Gil Der <i>Evidentia</i> -Begriff in seinen rhetorisch-translatologischen Dimensionen. Ein Denkanstoß von Fritz Paepcke	429
Eliane Laverdure Das Spiel des Übersetzens. Grundzüge einer komparativen Studie	453
John Stanley Translational Hermeneutics: Understanding (Mis-)Understood?.	487